

رقم المقرر ورمزه: ٤٠٤ عبر

اسم المقرر : الترجمة التتبعية - ٢

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة التتبعية المتقدمة من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس . ويشتمل هذا النوع من الترجمة على نصوص تحريرية وشفوية في مجالات مختلفة ويتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على التقنيات والمهارات المختلفة للترجمة التتبعية كمهارة الاستماع والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون وتدوين المعلومات واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات. كما يتعرف الطالب على المشاكل اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية نقل المعنى بدقة، أو عدم نقله بالسرعة المطلوبة. كما يتم تدريسه على العناصر غير المنطوقة بما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب .

الأهداف السلوكية للمقرر:

- القدرة على الترجمة الشفهية المباشرة بين اللغتين العربية والعربية .
- القدرة على اختيار المقابل الترجمي الدقيق للمصطلحات المراد ترجمتها .
- الاهتمام بجميع العناصر الحديث ونقلها إلى اللغة الأخرى كاملة وبسرعة .

كيفية تدريس المقرر :

- يقوم المدرس ببيان طبيعة الترجمة التتبعية والمهارات اللغوية والنفسية والفروق بينها وبين أنواع الترجمة الأخرى. ثم تدريب الطلاب على القيام عملياً بهذه الترجمة عن طريق بعض النصوص التي سبق تزويدهم بها، حيث يتم اختيار بعض الطلاب لتمثيل عملية الترجمة . ويقوم بشرح بعض الملاحظات التي تعترض عملية الترجمة وبيان طريقة تلاقي الأخطاء التي يقع فيها الطالب الذي يقوم بالترجمة التتبعية .

مصادر المقرر:

نصوص في مختلف مجالات العلوم والفنون يتم اختيارها من الكتب والمصادر والمراجع والصحف والمجلات المتخصصة .

اختبارات الفصلية :



يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم استيعاب الطلاب للمنهج الدراسي . ويخصص لكل اختبار خمس عشرة درجة ، بينما يخصص عشرون درجة لمشاركته في المحاضرات .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي تشمل كل أجزاء المنهج .

توزيع مفردات المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	الاختبار الشهري الأول



	السابع
	الثامن
	التاسع
	العاشر
	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

